

Charles Dossou

LIGAN

núkènzɔn

núkènnò



COVID-19

ENJEUX LINGUISTIQUES

**ET TERMINOLOGIES POUR LA
COMMUNICATION DE CRISE SANITAIRE**

COVID-19
ENJEUX LINGUISTIQUES
ET TERMINOLOGIES POUR LA
COMMUNICATION DE CRISE SANITAIRE

DU MÊME AUTEUR

- 2020 Au nom des ancêtres (Dir.)
- 2019 *Gbècekòn : La langue maternelle pour un développement durable*
- 2019 *Quand la nature vous venge*
- 2014 *Le couvre-chef à Porto-Novo : le gòbi, sens et significations*

Charles Dossou
LIGAN

COVID-19
ENJEUX LINGUISTIQUES
ET TERMINOLOGIES POUR LA
COMMUNICATION DE CRISE SANITAIRE

- Mai 2020 -

© Les Éditions LABODYLCAL
Laboratoire de Dynamique des Langues et Cultures à Calavi

BP : 1049 Abomey-Calavi (Bénin)
Tél.: +229 95869956
Courriel : flavien.gbeto@gmail.com

Contacts de l'auteur

01 BP 2999 Porto-Novo
Tél. : +22995830310
Courriel : charles.ligan@flash.uac.bj

Dépôt légal N° 12189 du 15 Mai 2020

Bibliothèque Nationale du Bénin,
2^{ème} Trimestre

ISBN : 978-99982-0-400-3

Mise en page, Couverture et impression

Imprimerie SUPER IMPRESSION
+229 67 25 25 62 / 97 72 21 70
Paskaltchokoti@gmail.com

Toute reproduction partielle ou intégrale, par quelque procédé que ce soit, des pages de cet ouvrage, faite sans l'autorisation de l'éditeur ou de l'auteur est illicite et constitue une contrefaçon. Seules sont autorisées, d'une part les reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinée à une utilisation collective et, d'autre part, les courtes citations justifiées par le caractère scientifique ou d'information de l'œuvre dans laquelle elles sont incorporées.

Sommaire

Sigles et acronymes	7
Préface	9
Avant-propos	15
CHAPITRE 1 : POURQUOI COMMUNIQUER SUR LA PANDEMIE ?	19
CHAPITRE 2 : LA COMMUNICATION DE CRISE : OBJECTIFS, ENJEUX ET STRATEGIES	31
CHAPITRE 3 : COVID-19 : ENTRE NEOLOGISME ET ECONOMIE LINGUISTIQUE	53
CHAPITRE 4 : NOMMER « CORONAVIRUS ET « COVID-19 » EN LANGUES NATIONALES : POURQUOI ET COMMENT ?	83
CHAPITRE 5 : TERMINOLOGIES DE LA COVID-19 EN GUNGBE	105

Conclusion et perspective	119
Bibliographie	121
ANNEXES	129

Sigles et acronymes

ADN	Acide désoxyribonucléique
ARN	Acide ribonucléique
CDC	Centres for Diseases Control and Prevention
COVID-19	Coronavirus Infectious Disease 2019
MESRS-CoV	Coronavirus du syndrome respiratoire du Moyen-Orient
nCoV	Nouveau coronavirus
OMS	Organisation Mondiale de la Santé
PSI	Personnes Sous Investigation
SARS-CoV-2	Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2
SFV	Société Française de Virologie
SRAS	Syndrome respiratoire aigu sévère
SRE	Syndrome respiratoire du Moyen-Orient
UA	Union Africaine



CORONAVIRUS, POUR VOUS PROTÉGER ET PROTÉGER LES AUTRES

COVID -19

Adoptez les 10 gestes barrière



Lavez-vous très régulièrement les mains, toutes les heures avec de l'eau et du savon ou utilisez une solution hydro-alcoolique.



Évitez de serrer la main et de faire la bise.



Couvrez-vous la bouche et le nez avec un mouchoir en cas d'éternuement.



Ne prêtez pas les objets de la vie quotidienne (brosse à dents, téléphone...). Ne partagez pas la nourriture, les couverts, les ustensiles de cuisine.



Utilisez un mouchoir à usage unique, jetez-le dans une poubelle fermée et lavez-vous les mains.



Nettoyez régulièrement les objets et appareils que vous touchez (téléphone, poignée de porte).



Sans mouchoir, tousssez ou éternuez dans le pli du coude (pas dans vos mains).



1 mètre

Maintenez une distance d'au moins un mètre avec les autres personnes qui toussent ou qui éternuent.



Évitez de vous toucher le visage, le nez, les yeux et la bouche. Ce sont des portes d'entrée pour les virus et nos mains leurs transports en commun.



Restez chez vous si vous ne vous sentez pas bien. En cas de fièvre, de toux et de difficultés respiratoires, contactez le SAMU (15).



GOVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
DU BÉNIN

Pour toute
information
ou signalement,
APPELER le

95 36 11 07
51 02 00 00
51 04 00 00

Préface

Les fonctions naturelles de toute langue sont celles de nommer et de servir de moyen de communication. Mais il n'est toujours pas facile de nommer certaines réalités, surtout celles qui n'appartiennent pas à la culture ou qui ne relèvent pas de l'expérience des peuples dépositaires des langues en présence. Dans un contexte de crise sanitaire mondiale où les terminologies font défaut dans les langues nationales, il est à redouter la garantie de communications justes, proactives sans effet contraires. Et pour cause, le coronavirus n'étant pas une réalité connue et codifiée dans les langues et cultures africaines, il va de soi que communiquer sur un tel phénomène est un casse-tête pour les locuteurs qui ne savent pas le nommer ainsi que les nombreux concepts qui gravitent autour. Ayant constaté les difficultés à

nommer les réalités relatives à la nouvelle pandémie dans les langues nationales, et les risques de banalisation, de communications fantaisistes ou de défiance d'un mal pourtant meurtrier, du fait de l'inefficacité de la communication, Dr LIGAN Dossou Charles, s'est décidé, comme un leader, à se mettre au service de la science mais également de la communauté toute entière par sa réflexion qui a abouti à la rédaction du présent ouvrage.

Le chef-d'œuvre est la marque d'une avancée des sciences du langage, de la communication dans le contexte particulier de la pratique des langues autochtones appliquées à une situation de crise. C'est une façon de montrer la voie à la jeune génération qui, parfois, manque de spontanéité et d'efficacité dans l'action. C'est le lieu de saluer l'engagement scientifique et le militantisme linguistique de Dr LIGAN Dossou Charles qui, alliant proactivité et efficacité, a

fait une excellente enjambée scientifique et sociale en détaillant la méthode par laquelle il a mis au point les terminologies tout en s'appuyant sur le gungbè ; d'où le caractère pédagogique de ce document au contenu technique rédigé dans un langage très accessible à tous les publics afin de favoriser la fluidité de la communication à tous les niveaux.

Le document est structuré en cinq chapitres aussi intéressants les uns que les autres et intitulés respectivement :

- pourquoi communiquer sur la pandémie ?
- la communication de crise : objectifs, enjeux et stratégies
- COVID-19 : entre néologisme et économie linguistique
- nommer «coronavirus et «COVID-19» en

langues nationales : pourquoi et comment ?

- terminologies de la COVID-19 en gungbè.

L'auteur démontre ici sa capacité à entreprendre dans son domaine de recherche et à aller au-delà de la pensée qui, me confia-t-il, ne doit pas être confinée dans la tête du rêveur. Pour lui, le spécialiste des sciences du langage doit éprouver ses savoirs et savoir-faire face à une situation d'urgence comme c'est le cas actuellement. J'imagine combien de nuits et de plaisirs il a dû sacrifier pour le réaliser. Autant dire que ce n'était pas une bataille gagnée d'avance et que seuls la volonté, la détermination et l'engagement personnels lui ont permis d'en arriver là afin de servir la cause d'une information juste, équilibrée, fiable pour aider les communautés du monde à sortir de la COVID-19.

A travers cet ouvrage, l'auteur met en synergie la plupart de ses domaines de formation

et d'activités notamment la gouvernance, la communication, la linguistique et le journalisme. Formé en communication de crise sanitaire à Nairobi (Kenya) en 2007 grâce à l'OMS alors qu'il était journaliste, il est, entre autres, formateur en communication des organisations.

Sa façon de monnayer la pensée est très séduisante et mérite de faire école. Document d'information, de formation et de culture, l'ouvrage va servir à plusieurs cibles notamment les chercheurs en sciences sociales et humaines – communication, sociologie, anthropologie et sciences du langage-, les journalistes et animateurs de radios et de télévisions, les communicateurs sociaux et les animateurs d'ONG engagés dans la sensibilisation contre la propagation de la maladie à coronavirus.

Toutes les personnes qui auront la chance de parcourir l'ouvrage se rendront compte de sa profondeur et de sa richesse. Et c'est

à juste titre que je salue la détermination de Dr LIGAN Dossou Charles qui a osé s'investir en appliquant les notions des sciences du langage à un domaine aussi pointu, très préoccupant et d'intérêt mondial.

Flavien GBETO,

*Professeur Titulaire des universités (CAMES)
en linguistique et Etudes Africaines*

*Directeur du Laboratoire de Dynamique
des Langues et Cultures à Calavi
(LABODYLCAL).*

Avant-propos |

Ce document est élaboré dans une double visée : didactique et pédagogique. Il contribue à la diffusion et à la circulation de l'information sanitaire en temps de crise en dotant les personnels communicants d'outils terminologiques pouvant leur faciliter la prise de parole ou la production de contenus médiatiques avec des termes techniques adéquats. Les chercheurs en sciences et les passionnés de recherches linguistiques, peuvent, à partir de cet ouvrage, trouver la voie pour s'ouvrir à un domaine très négligé mais indispensable pour la survie des identités linguistiques.

Le travail ici présenté n'est qu'un exemple, résultat d'une réflexion profonde et ardente, appliquée au domaine de la santé dans une atmosphère mondiale de crise sanitaire. Il n'a

pas été un pari gagné à l'avance même si certains termes proposés dans le document faisaient l'objet de recherche depuis une dizaine d'années. Entreprendre la mission que constitue ce travail dans un environnement de dénuement dû à l'inexistence de structures capables d'accompagner des initiatives et de susciter les vocations relèverait de la magie. Néanmoins, nous avons le devoir de nous y maintenir puisque la langue véhicule toute notre existence, et aucune passivité ne devrait avoir lieu chez les populations dépositaires si tant est qu'elles vivent et continuent de communiquer. La vitalité d'une langue s'appréciera à l'aune des actions majeures, aujourd'hui mineures ou négligées, isolées ou sporadiques, qui devront induire des progrès. Humble missionnaire des langues et cultures autochtones, notre devoir est de contribuer, quels que soient les moyens de bord, à l'épanouissement des populations du monde à travers le maintien

et le développement de toutes les identités linguistiques, véhicules incontestables des cultures, traditions mais aussi de la science, de la technologie, des arts et des littératures. Un réel développement ne peut s'opérer en dehors des fonds culturels des pays qui y aspirent. C'est de la même façon qu'on ne peut se servir durablement des langues pour communiquer, créer, innover, enseigner, produire ...si elles ne sont pas dotées du paquetage terminologique approprié. C'est peut-être l'occasion pour nous de réaffirmer que les terminologies sont pour la langue ce que représentent les cellules dans l'organisme humain (LIGAN, 2015).

Nous souhaitons que le lecteur – professionnel des médias, agent de santé, communicateur social, acteur de développement, etc.-prenne sa part de mission en s'habituant au contenu, ici présenté, pour une communication efficace dans toutes les

situations où son savoir-faire est sollicité en vue d'impacter les populations cibles pour un changement de comportements, gage du développement durable.

Dr LIGAN Dossou Charles

Gbènunywezǎnwatò m̀̀yutotɔ̀n, xókúnkpató
Linguiste africaniste, terminologue
Nukplónm̀̀tótó–dodínanutó
Enseignant–chercheur
Xólató, ɔ̀yenisèzónwató titewungbè
Journaliste, expert en communication
Nunyókàntó
Essayiste
vɔ̀ɔ̀tótó–vɔ̀kàntó
Interprète–traducteur.



Charles Dossou LIGAN est enseignant-chercheur de linguistique, de la terminologie et des politiques linguistiques à l'Université d'Abomey-Calavi (UAC). Précédemment journaliste puis Chef / Service Développement des Ressources Humaines à l'ORTB, il demeure formateur en communication des organisations et média. Interprète - traducteur, il est lauréat du prix de l'innovation en langues nationales (mai 2019) de l'UAC et du prix de

meilleur écrivain en langue nationale gungbè (février 2008) du ministère de la Culture, de l'Alphabétisation et de la Promotion des Langues Nationales, auxquels s'ajoutent de nombreux prix de meilleures productions de presse (radio, télévision, presse écrite). Auteur de plusieurs articles scientifiques et de trois ouvrages dont deux essais, il a dirigé en 2020 un ouvrage collectif de récits et contes intitulé « Au nom des Ancêtres ». Il est titulaire de plusieurs parchemins : maîtrise en didactique des langues (2004), DESS en gouvernance et démocratie (2007), DEA en sociolinguistique (2009), master en communication et marketing (2011) et doctorat en sociolinguistique (2015).

ISBN 978-99982-0-400-3



9 789998 204003